

Published in BEIJING
China Daily Inc.
A national newspaper published by the People's Republic of China
No. 1000, East 1st Street, New York, N.Y. 10002, U.S.A.
Telephone: (212) 691-1234
Telex: 95001
Cable: 95001

Printed in Beijing • Tel: 585270 • Telex: 27022 CHND CN • Price: 10 cents per copy

State to boost foreign counter trade

China's state-owned foreign trade companies are to be given more autonomy in their dealings with foreign counterparts, according to a new regulation issued by the Ministry of Foreign Trade.

The regulation, which came into effect last month, allows these companies to negotiate and sign contracts directly with foreign firms, without the need for approval from the Ministry of Foreign Trade.

The move is seen as a significant step towards reforming China's foreign trade system, which has long been characterized by a rigid, centralized structure.

Wind power

田湖龙 范鸿元



英文报纸阅读指导

及中国日报中英对照剪辑

Canada-Canadian tax pact

The pact, which was signed in Ottawa, will help to clarify the tax rules for Canadian citizens who live and work in the United States, and vice versa.

The agreement covers a wide range of issues, including income tax, estate tax, and gift tax. It is expected to reduce the complexity of the tax system for dual citizens and to encourage cross-border trade and investment.

A Guide To

English

Newspaper Reading

OW SECRETARY FOR FOREIGN AFFAIRS

Gooden

With Translated Clippings From CHINA DAILY

As anis ganis

As anis ganis is a traditional Chinese game that has been popular for centuries. It is a board game that involves strategy and skill. The game is played on a board with various pieces and is known for its complexity and depth.

Public's b... rain for Davis Cup

The Davis Cup is a prestigious tennis tournament that has been held annually since 1900. It is a team competition that involves men's tennis players from different countries. The tournament is known for its long history and the high level of competition.

China: here and there

China is a vast country with a rich history and culture. It is home to a large population and is known for its diverse landscapes and traditions. The country has a long history of trade and diplomacy, and it continues to play a significant role in the world today.

Archery

Archery is a sport that has been practiced for thousands of years. It is a skill that requires precision and focus. The sport is popular in many countries and is often used as a form of recreation and competition.

英文报纸阅读指导

——及中国日报中英对照剪辑

A Guide To

English Newspaper Reading

——With Translated Clippings

From *CHINA DAILY*

湖北教育出版社

英文报纸阅读指导
——及中国日报中英对照剪辑
田湖龙 范鸿元

湖北教育出版社出版 湖北省新华书店发行
湖北教育出版社印刷厂印刷

787×1092毫米32开本 6.75印张 147,000字

1986年6月第1版 1986年6月第1次印刷

印数, 1—5,700

统一书号: 7306·445 定价: (覆膜) 1.85元

目 录

(Contents)

- I. 引言(Introductory remarks) (1)
- II. 《中国日报》简介(A brief introduction to *China Daily*) (5)
- III. 头版的编排(The layout of the front page) (8)
 - 1. 报头(Masthead) (8)
 - 2. 头条新闻(Top story) (8)
 - 3. 头条新闻标题(Front-page headline) (8)
 - 4. 头版图片及图片说明(Front-page photos and outline) (9)
- IV. 新闻电讯(News report) (10)
 - 1. 新闻标题(News headline) (10)
 - 1) 标题的时态(Tense forms of headlines) (11)
 - 2) 标题中系动词be的省略(The omission of the link verb "be" in headlines) (16)
 - 3) 标题中冠词的省略(The omission of articles in headlines) (16)
 - 4) 标题只是一个名词或名词词组(Only a noun or a noun phrase as a headline) (17)
 - 5) 标题是不完全句(An incomplete sentence as a headline) (18)
 - 6) 标题中使用俚语(Colloquialisms, slangs used in headlines) (18)
 - 7) 标题中使用借喻的或替代的词(Words used figura-

tively or substitutively in headlines)	(19)
8) 副标题 (Sub-headlines)	(20)
2. 电讯稿的开头 (Beginning of a news report)	(21)
3. 新闻稿的导语 (The lead of a news report)	(23)
1) 概述式导语 (Summary lead)	(23)
2) 设问式导语 (Question lead)	(26)
3) 引证式导语 (Quotation lead)	(27)
4) 对比式导语 (Contrast lead)	(28)
5) 渲染式导语 (Shocker lead)	(31)
4. 新闻稿的特点 (Characteristics of a news report)	(33)
V. 特写文章 (Feature story)	(40)
1. 特写稿和新闻稿 (Feature story and news story)	(40)
2. 署名文章 (Signed articles)	(44)
3. 特写文章的内容 (What makes a feature story)	(45)
VI. 评述性文章 (Critiques and commentaries)	(66)
1. 评述性文章的范围和特点 (Characteristics of commentary articles and the ranges covered in these articles)	(66)
2. 社论和评论员文章 (Editorials and commentaries)	(66)
3. 其它评论专栏 (Other sections of comment-	

ary articles)	(72)
1. 国内报刊评论 (In the Chinese press)	(72)
2. 小评论 (To the point)	(72)
3. 随笔 (我的看法) (It seems to me)	(72)
4. 读者来信 (Letters to the editor)	(83)
5. 其他评论性文章 (Other articles that fall under this category)	(89)
Ⅶ. 国内新闻 (National news)	(96)
Ⅷ. 国际新闻 (World news)	(119)
Ⅸ. 财政经济 (Economics and Finance)	(130)
X. 体育新闻 (Sports news)	(143)
1. 体育新闻的主要报道内容 (Major aspects covered by sports news)	(143)
1) 各种单项比赛的新闻报道实例 (Reports on indivi- dual sports events and competitions)	(144)
2) 综合体育新闻报道实例 (General sports news)	(156)
3) 体坛人物新闻报道实例 (Reports on sports celebrities)	(160)
2. 体育版其他报道项目 (Other news reported in sports section)	(161)
1) 体育简讯 (In brief)	(161)
2) 得分表 (Scores and standings)	(162)
3. 体育新闻图片 (Sports photos)	(163)
4. 体育运动项目的英译 (English translation of sports events)	(163)
Ⅺ. 文娱栏 (Entertainment)	(167)

- XII. 广告 (Advertising) (170)**
1. 《中国日报》经常刊登的广告 (Advertisements often appearing in *China Daily*)... (170)
 2. 商业广告中的常用表达法 (Expressions used in commercial advertising) (170)
 3. 分类广告 (Classified advertisements) (171)
- XIII. 天气预报 (Weather) (176)**
- XIV. 缩略词 (Abbreviations and initials) (179)**
- XV. 英、美主要报纸简介 (Major newspapers in Britain and U.S.) (185)**

附录 (Appendices)

- 一、各国主要新闻电讯机构 (The world's major news agencies) (194)
- 二、新闻稿中的常用词语 (Words and phrases commonly used in news reports) (196)
- 三、体育新闻中的常用词语 (Words and phrases commonly used in sports news) (202)

I 引 言

(Introductory remarks)

俗话说：“秀才不出门，能知天下事”。在当今报纸、广播、电视非常发达的时代，这已经没有什么稀奇了，凡夫俗子都有可能成为古代的秀才。但是，如果你想通过读英文报纸而知天下事，可就不是那么简单了。你非得具备一定的英语水平不可，比方说，你得掌握相当数量的单词和短语，你得具有较好的语法知识和一定的阅读能力。在这个基础上，你如果了解和掌握了读英文报的方法和有关知识（如版面编排、标题和导语、文体和格式等），那么你就一定能够通过读英文报纸而知天下事了。本书的目的，就是为具有这样水平的英语学习者提供上述有关的知识和方法。

粉碎“四人帮”以来，特别是我国实行对外开放政策以后，外事、外贸、科研、旅游等活动频繁，人民之间的交往也日益增多。在这种形势下，学习英语的人也就越来越多了。怎样把英语学好呢？我们认为，就大多数人来说，学习英语的目的在于阅读，而阅读能力的提高则需要通过精读与泛读的训练。精——就是“深”的意思，就是对一篇文章的词汇、句型、语法、段落大意、中心思想进行细致的分析，从而对全文，乃至某个语法项目，某些词的用法，某种句子结构有一个较深入的理解。从这个意义上讲，教材中的课文属于精读的范围。对每一个英语学习者来说，精读是一个非常

必要的基础训练。泛——就是“广”的意思，就是要在精读的基础上广泛地、大量地进行阅读，不求逐词逐句的查考与分析，但求中心大意的了解与掌握。读英文报实际上就是属于泛读的范围。要想把英语水平进一步提高，光靠精读显然是不够的，还必须精读与泛读相结合，在深的基础上求广，同时在量的基础上求质。这两者是缺一不可的。

问题是泛读究竟该读什么。各行各业的英语学习者可能也应该有不同的泛读材料，但各行各业的学习者也可以有共同的泛读材料，这就是英文报纸。报纸的内容广泛，与日俱新，富有生活气息。打开一张报纸，你可以看到政治、经济、文化、科技，直到文娱体育、风土人情等消息，各行各业的人都可以从报纸中找到自己感兴趣的内容，这是一般泛读材料所不能完全具备的；所以报纸从泛读的“广”的方面看，具有其独特的优点。

然而，我们有些人却认为要读书则非圣贤之书不读，非名家之著不看，报章杂志似乎不能登他的“大雅之堂”。其实不然！北京外国语学院David Crook教授说得好：

"Yes, Shakespeare's works are good, but they are not urgently needed by most of China's students of English. In my opinion, well-chosen articles from current British and American newspapers and magazines are more useful. They include some of the best of present-day English writing. If I had to choose between a course in classical literature and one in newspaper and magazine reading, I'd vote for the latter."

David Crook教授认为莎士比亚的书虽好，但报章杂志

上的好文章却更为有用。如果要他在古典文学和报章杂志这两门阅读课之间作出选择的话，他将选择后者。这段话虽然主要是针对外语专业的学生说的，但对广大的英语学习者来说，也是一个值得重视的意见。事实上，我国不少外语院校都已开设了报刊选读课程*，而更多的非专业的英语学习者也都纷纷订阅英文报刊，以期提高自己的英语水平。

我国解放后的第一家英文报纸《中国日报》(*China Daily*)自一九八一年创刊以来，发行量逐年增加，虽然发行对象主要是外国读者，但它也拥有越来越多的国内读者。《中国日报》的读者来信栏中，就经常有国内读者汇报通过读报学习英语的体会。有读者说，他只自学了一年左右的英语，然后坚持阅读《中国日报》，把这张报纸当成每天必读的泛读材料，经过一段时间，他的阅读能力有了显著提高。有的青少年的家长，利用图文并茂的报纸，为他们的子女选择一些浅近的材料，辅导他们学习英语，也收到了可喜的效果。

一般说来，报纸内容广泛，篇幅庞大，任何一个读者都不大可能把当天的报纸从头到尾一字不漏地看完。《中国日报》每天有八个版，几乎相当于中学六年英语课本中课文阅读总量的一半。而《纽约时报》(*The New York Times*)的星期日版竟可多达五百页。有一个笑话，说克里姆林宫给一位老头儿颁发了一枚列宁勋章，他的“功勋”就是用了毕生精力，把一份《纽约时报》的星期日版从英文译成了俄文。由此可见，读者如何从这个庞然大物中吸取自己所需要

* 据一九八三年十二月外语院校高年级英语教学座谈会的资料统计，在二十所院校中就有十四所开设了报刊选读课，占70%。

的营养，就是一个大问题了。我们希望本书下面的章节能够有助于这个问题的解决。

鉴于我国读者主要是通过《中国日报》来获取新闻或学习英语的，所以本书除单独一章简单介绍英美两国主要的英文报纸外，其余各章中的引文或实例都主要取材于《中国日报》。

最后，我们愿奉献给读者一段名言，这是十七世纪英国作家及哲学家弗朗西斯·培根（Francis Bacon, 1561—1626）在他的一篇名著《论读书》（*Of Studies*）中说的话，对于读报，我们认为这段话也是具有同样的指导意义的。他说：“Some books are to be tasted, others to be swallowed and some few to be chewed and digested.”

对于一个读者来说，报纸的大部分内容只需“浅尝辄止”，瞅一眼标题，看一下导语就可以了；有的可以“吞而食之”，囫囵吞枣，不求甚解；重要的是找出一点需要“慢嚼细咽”的东西，好生咀嚼，好生消化。总之，不管你是“浅尝辄止”也好，“吞而食之”也好，或是“慢嚼细咽”也好，每天翻翻英文报纸，总会是开卷有益的。

Ⅱ. 《中国日报》简介

(A brief introduction to China Daily)

《中国日报》是新中国成立以来的第一份全国性英文日报，一九八一年六月一日于北京正式创刊。创刊时每周五期，星期日、星期一无报。一九八二年六月一日起，改为每周六期，星期日无报。创刊同时，由香港《文汇报》出版发行香港版，一九八三年六月一日在纽约出版北美版。同年七月一日在上海印刷上海版。一九八四年十月一日出版广州版。创刊时发行一万多份，逐年增加，至一九八四年发行量已增至七万多份。

《中国日报》的主要对象是外国读者，目前主要是在中国的外国人，包括常驻中国的使馆人员、商务人员、记者、工程技术人员、海员、专家、留学生以及临时来华的外宾、旅游客人、商人等。报纸的任务是向外国读者介绍我国政治、经济、文化教育、社会生活等各方面情况，介绍我国内外政策，同时还报道大量国际新闻，促进各国人民和我国人民间的相互了解和友谊，促进中外经济文化等友好交往。报纸还拥有越来越多的中国读者，主要是机关团体，特别是经济、外事、外贸、旅游、科研等部门以及大学、中学教师、学生等。他们看英文报纸既为了阅读新闻，又为了学习英语。

《中国日报》是从在华的外国读者需要出发，讲究针对性，讲究对外宣传的效果。首先着眼在为读者提供他们所需要的信息，用最大的篇幅介绍读者所迫切需要了解的我

国社会主义建设、实现四化的各方面情况，介绍我国的各项方针政策和对国际事务的立场观点。同时，报纸用大量篇幅及时报道国际新闻，主要采用新华社电讯稿，还选登路透社、法新、美联、合众国际四大通讯社和南斯拉夫通讯社的电讯，第三世界的消息约占60%；从多方面照顾外国读者的需要和兴趣爱好，刊登大幅生动的新闻图片、漫画、社会生活照片，每天平均十几张。报道每天的汇率、股票、黄金价格，报道美国棒球、世界网球、英国足球、日本相扑，以及世界滑雪等体育比赛的结果。还有桥牌、字谜、广播电视、戏剧电影节目，世界和我国各大城市的天气预报，以及反映读者愿望和要求的来信。报纸用英文定稿，使用现代英语，文字生动。报纸还用四分之一左右的版面刊登国内和外商的广告。

《中国日报》是我国第一家采用先进电子照排和胶印技术的报纸，印刷质量好，字迹清晰，图片美观。

《中国日报》每日两张(星期日休刊)，共八版。头版是要闻版，当天的国内外要闻各占一半左右，包括头条新闻、主题图片、内容提要、今日天气等；二版是财经版，报道国内外财贸动向、对外贸易和合



《中国日报》发稿室在举行编前会议

资经营等消息；三版是国内版，报道国内的政治、法律、经济建设和地方新闻等；四版是评论版，介绍我国的内外政策和社会舆论，摘刊新华社、人民日报、《红旗》杂志的重要评

论以及本报评论员文章，另外还有随笔、政治漫画、小评论、读者来信等；五版是文教版，有文化艺术、教育、科学技术、医学、文物考古和旅游等专栏；六版是社会新闻版，主要是人物特写以及介绍中国人民的生活习俗，同时报道文娱消息，包括电影、戏剧、音乐、电视节目等；七版是体育版，报道中外体育新闻；八版是国际新闻版，包括世界各地简讯和世界各大城市天气。

Ⅲ. 头版的编排

(The layout of the front page)

1. 报头 (Masthead)

载有报纸名称、发行人姓名、发行日期和售价等项目的报纸刊头叫做报头,位于头版的上端。

2. 头条新闻 (Top story)

刊登在第一版显著位置的新闻或报道称为头条新闻。头条新闻一般排在第一版上端的左方。头条新闻是报纸编辑认为当天最重要的新闻。其他各版的主要新闻一般也是排在左上方。

3. 头条新闻标题 (Front-page headline)

人们拿到一份报纸,首先映入眼帘的往往是头版的大字标题,它也就是头条新闻的标题;标题甚至比新闻本身更引起人们的注意。

英文报纸每版都分成若干直栏 (Column),少的是六栏,多的是八栏;《中国日报》是七栏。头条新闻标题一般横贯二栏、三栏,有时还有横贯通栏的大字标题,称为通栏标题 (Streamer headline或banner headline)。从报纸编辑的观点来说,标题所占的栏数越多,越标志着所报道的新闻的重要性。

头条新闻一般排在标题所占的几栏内。

有时在版面的上方或下方出现一个占好几栏的标题,但字体较小;而左上方的标题只占2—3栏,但字体较大,此

时两条新闻均可看作头条新闻。

4. 头版图片及图片说明 (Front-page photos and outline)

英文报纸的图片多，可以说是一大特色。《中国日报》和国内中文报纸相比，图片也是比较多的；该报在第一版每期都刊有一帧醒目的图片，这个图片不一定都与头条新闻有关，但一般是近期的主要新闻内容，可以说是“主题图片”。主题图片下端都有图片说明，有时上端还有一个简要标题。

IV. 新闻电讯

(News report)

一般的报纸，大部分新闻报道都来自通讯社的电讯稿，此外还有报纸本身记者的专访稿、特写稿和地方新闻稿。英美有些大报如英国的《泰晤士报》(*The Times*)，《每日电讯报》(*Daily Telegraph*)，卫报(*The Guardian*)，美国的《纽约时报》(*The New York Times*)，《华盛顿邮报》(*The Washington Post*)，《洛杉矶时报》(*Los Angeles Times*)等多登载自己派驻各地记者发来的电讯稿。

《中国日报》采用的是新华社电讯稿。一些外国通讯社的电讯稿也是通过新华社转发的。

1. 新闻标题 (News headline)

每条新闻都是有标题的。由于登载的新闻因其内容以及重要性的不同，所占篇幅、栏次也就有多少之别；而新闻标题就要尽量在有限的空格里，把新闻的内容用几个字进行概括，既要精炼、又要准确，力求做到“Saying a lot in a small space”。

英文报纸上的标题与我们通常写一篇文章的标题，在体裁上和词句的选择上是有一些区别的。报纸上的标题总是力求简练，有时甚至简练到要看完一篇报道，才知道标题的含义。下面就是一个例子。如果你只看了标题 *Guest Dolphins*，你会莫知所云，但是它会引起你的兴趣，使你认真去看看这篇报道。报道看完了，标题的含意也就明白了。请看：